

【序文に代えて】

グエン・ティ・ビン ベトナム社会主義共和国元国家副主席 20

【Thay lời nói đầu】

Nguyễn Thị Bình- Nguyễn Phó chủ tịch nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam 20

【In Place of a Preface】

Nguyen Thi Binh, former Vice-Chairman of the Socialist Republic of Vietnam 21

ファン・チュー・チン (潘周楨) Phan Châu Trinh Phan Chau Trinh

維新運動の同志に呼びかける詩数篇を拾う 22

Lượm lặt vài bài thơ kêu gọi đồng bào trong phong trào Duy Tân 24

A Few Lines Calling to Comrades in the Restoration Movement 26

崑崙島 22 Đảo Côn Lôn (bài thứ nhất) 24 Đảo Côn-Lôn (bài thứ hai) 24

THE CON DAO ISLAND 26

岩を打つ 23 Đập đá 25 HIT THE ROCKS 27

ファン・ボイ・チャウ (潘佩珠) Phan Boi Chau

潘周楨翁を悼む聯 23

Dịch nghĩa: 25

Stanzas for Mourning over the Death of Phan Chau Trinh 27

グエン・シン・サク (阮生輝) Nguyen Sinh Sac

潘周楨翁を悼む聯 23

Dịch nghĩa: 25

Stanza for Mourning over the Death of Mr. Phan Chau Trinh 27

ベトナムの詩人・独立・自由・鎮魂 105 篇

105 nhà thơ của Việt Nam

**Bài thơ về độc lập và tự do của Việt Nam để an ủi hương hồn những người mất vì chiến tranh**  
**100 poems for Vietnam's Independence, Freedom, and Requiem by the Vietnamese poets**

作者不明 KHUYẾT DANH ANONYMOUS

南国山河 30 南国の山河 30

Nam quốc sơn hà 228 Núi sông nước Nam 228

Southern Land 426

ドー・ファップ・トゥアン (杜法順) ĐỖ PHÁP THUẬN DO PHAP THUAN

答国王国祚之云 31 国王に国祚を答うるの云 31 国の運命について王様に答える。 31

Đáp quốc vương quốc tộ chi vân 229 Trả lời nhà vua hỏi về ngôi nước 229

A Response to the King's Question about the Nation's Destiny 426

チャン・フン・ダオ (陳興道) TRẦN HƯNG ĐẠO TRAN HUNG DAO

諸裨将を諭す檄文 (抄) 32

Hịch tướng sĩ (trích) 230

Proclamation to the Officers 427

チャン・クアン・カイ (陳光啓) TRẦN QUANG KHẢI TRAN QUANG KHAI

従駕還京師 34 駕に従いて京師に還る 34 王に都まで付き添う 34

Tụng giá hoàn kinh sư 232 Phò giá về kinh 232

Escorting the King to the Capital 429

フィエン・クアン・リー・ダオ・タイ (玄光李道載) HUYỀN QUANG LÝ ĐẠO TÀI

HUYEN QUANG LY DAO TAI

哀俘虜 35 俘虜を哀れむ 35 捕虜を哀れむ。 35

Ai phù lữ 233 Thương tên giặc bị bắt 233

Pity for the Enemy Captured 429

ファム・ゲー・ラオ (范五老) PHẠM NGŨ LÃO PHAM NGU LAO

述 懷 36

Thuật hoài 234 Thuật nỗi lòng 234

To Express One's Feelings 430

チャン・ニャン・トン (陳仁宗) TRẦN NHÂN TÔNG TRAN NHAN TONG

即 事 37 事に即して 37

Tức sự 235

Presently Speaking 430

チュオン・ハン・シエウ (張漢超) TRƯƠNG HÁN SIÊU TRUONG HAN SIEU

白藤江賦 38 白藤江の賦 38

Trích thơ trong bài Phú Bạch Đằng Giang 236

Excerpt from Bạch Đằng Giang Rhythmic Prose 431

グエン・スオン (阮壘) NGUYỄN SỬƠNG

送阮界軒北使 39 阮界軒の北に使用するを送る 39 阮界軒が使者として北に行くのを送る 39

Tống Nguyễn Giới Hiền bắc sứ 237

Tiên Nguyễn Giới Hiền đi sứ phương Bắc 237

チャン・ミン・トン (陳明宗) TRẦN MINH TÔNG TRAN MINH TONG

白藤江 40 バクダン (白藤) 江 40

Bạch Đằng Giang 238 Sông Bạch Đằng 238

Bach Dang River 431

ファム・スー・マイン (范師孟) PHẠM SƯ MẠNH PHAM SU MANH

支陵洞 41

Chi Lăng Động 239 Động Chi Lăng 239

Chi Lang Cave 432

ダン・ズン (鄧容) ĐẶNG DUNG DANG DUNG

感 懷 42

Cảm hoài 240

Thoughts from my Inmost Heart 432

グエン・フィー・カイン (阮飛卿) NGUYỄN PHI KHANH NGUYEN PHI KHANH

避寇山中 43 山中に寇を避く 43 山の中に敵から隠れる 43

Tị khấu sơn trung 241 Lánh giặc trong núi 241

Staying in the Mountains to Avoid the Enemy 433

レー・カイン・トゥアン (黎景詢) LÊ CẢNH TUÂN

贛州江中逢先妣忌日 44 贛州江中、先妣の忌日に逢う 44

贛州の川を船で行き、母親の命日を思い出す。 44

Cống Châu Giang trung phùng tiên tỷ kỵ nhật 242

Thuyền đi trên sông ở Cống Châu gặp ngày giỗ mẹ 242

グエン・チャイ (阮鷹) NGUYỄN TRÁI NGUYEN TRAI

平呉大誥 (抄) 45

- Đại cáo bình ngô(*trích*) 243  
*from* Proclamation of Victory over the Ngo 434
- レー・タイン・トン (黎聖宗) LÊ THÁNH TÔNG LE THANH TONG  
 駐河華港口、夜坐声雨、悲感句生 46  
 河華港口に駐し、夜、声雨に坐し、悲感ありて句生ず 46  
 河華の港口に駐留し、夜、雨音を聞いて、悲しみを催す 46  
 Trú Hà Hoa hải khẩu, dạ tọa thanh vũ, bi cảm câu sinh 244  
 Đónq quân tại cửa biển Hà Hoa, đêm khuya ngồi nghe tiếng mưa, sinh lòng thương cảm 244  
 Bivouacked at Ha Hoa Port 435
- ダン・チャン・コン (鄧陳琨) ĐẶNG TRẦN CÔN DANG TRAN CON  
 征婦吟(抄) 47  
 Chinh phụ ngâm(*trích*) 245  
 Lament of the Warrior's Wife (Excerpt) 436
- レー・クイ・ドン (黎貴惇) LÊ QUÝ ĐÔN LE QUI DON  
 古弄城 48  
 Cổ Lộng Thành 246 Thành Cổ Lộng 246  
 Co Long Fort 437
- ファン・フイ・イツキ (潘輝益) PHAN HUY ÍCH PHAN HUY ICH  
 望前駕駐永營欽命搞祭陣亡將士臨壇感作 49  
 望前に、駕、永營に駐し、欽命して陣亡の將士を搞祭せしむるに、壇に臨み、感ありて作る 49  
 正月十五日の前、王の車が永營にとどまり、戦死した將兵を祭った際、壇上に立ち、感じるところがあったので、作る 49  
 Vọng tiền giá trú Vĩnh Dinh khâm mệnh搞祭陣亡將士臨壇感作 (1802) 247  
 Trước ngày rằm xe vua trú lại Vĩnh Dinh khao tế tướng sĩ tử trận, cảm tác khi lên đàn tế 247  
 Praying for the War Dead 438
- ゲン・ズー (阮攸) NGUYỄN DU NGUYEN DU  
 炮台 50  
 Pháo đài 248  
 Bastion 439
- ゲン・ヴァン・シエウ (阮文超) NGUYỄN VĂN SIÊU NGUYEN VAN SIEU  
 弔城西螺山古戰場処 51 城西螺山古戰場処を弔う 51 ハノイ城の西、古戰場螺山を弔う 51  
 Điếu thành tây Loa Sơn cố chiến trường xứ 249  
 Viếng Loa Sơn, nơi chiến trường thời xưa ở phía Tây thành Hà Nội 249  
 Visiting Dong Da Battlefield 440
- カオ・バー・クアット (高伯适) CAO BÁ QUÁT CAO BA QUAT  
 詠董天王 52 董天王に詠む 52  
 Vịnh Đổng thiên vương 250 Vịnh Đổng thiên vương 250  
 On St. Giông 441
- ミエン・タム (綿審) MIÊN THẨM  
 残卒 53 生き残った兵士 53  
 Tàn tốt 251 Người lính sống sót 251
- ゲン・カオ (阮高) NGUYỄN CAO NGUYEN CAO  
 聞河内制台黄耀哀信 54 河内制台黄耀の哀信を聞く 54  
 黄耀ハノイ総督の節に殉じることを聞いて 54

- Văn Hà Nội chế dài Hoàng Diệu ai tìn 252  
 Nghe tin ông Tổng đốc Hà Nội Hoàng Diệu tuân tiết 252  
 Hearing News of Hanoi Governor Hoang Dieu's Suicide 442
- グエン・ディン・チエウ (阮廷沼) NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU NGUYEN DINH CHIEU  
 カンズオック (Cần Giuộc) の義士を祭る文 55  
 Văn tế nghĩa sĩ Cần Giuộc 253  
 Funeral Oration for the Partisans of Can Giuoc 443
- ファン・ディン・フン (潘廷逢) PHAN ĐÌNH PHÙNG PHAN DINH PHUNG  
 臨終時作 57 臨終の時、作る 57 臨終の時に作る 57  
 Lâm chung thời tác 255 Làm trong khi sắp mất 255  
 Written While Close to Death 445
- ファン・ボイ・チャウ (潘佩珠) PHAN BỘI CHÂU PHAN BOI CHAU  
 真の將軍を悼む 58  
 Khóc vị tướng quân chân chính 256  
 Cry For a Veritable General 445
- ファン・チュウ・チン (潘周楨) PHAN CHÂU TRINH PHAN CHAU TRINH  
 出都門 59 都門より出ず 59 都の門より出る 59  
 Xuất đô môn 257 Ra khỏi kinh thành 257  
 Leaving the City 446
- フィン・トゥック・カン (黃叔抗) HUỲNH THỨC KHÁNG HUYNH THUC KHANG  
 到崑崙三年紀念詩 60 崑崙に到る三年紀念の詩 60 崑崙三周年紀念の詩 60  
 Đào Côn Lôn tam niên kỷ niệm thi 258 Thơ kỷ niệm ba năm đến Côn Lôn 258  
 Poem to Mark Three Years at Con Lon 446
- ホー・チ・ミン (胡志明) HỒ CHÍ MINH HO CHI MINH  
 元 宵 61 正月十五日 61  
 Nguyên tiêu 259 Rằm tháng giêng 259  
 First Full Moon of the Year 446
- フィン・ヴァン・ゲ HUỲNH VĂN NGHỆ HUYNH VAN NGHE  
 北を想う 62  
 Nhớ Bắc 260  
 Missing the North 447
- フウ・ロアン HỮU LOAN HUU LOAN  
 テンニンカの花の紫 63  
 Màu tím hoa sim 261  
 The Sim Flower Lavender 448
- チャン・マイ・ニン TRẦN MAI NINH TRAN MAI NINH  
 山と川の恋 65  
 Tình sông núi 263  
 Love of the Mountain River 450
- タム・タム THÂM TÂM THAM TAM  
 5号線、雨の午後 67  
 Chiều mưa đường số 5 265  
 Afternoon Rain on Route 5 452

アイン・トー ANH THƠ ANH THO

カッコウの鳴き声 68

Tiếng chim tu hú 266

Sound of the Black Cuckoo 453

クアン・ズン QUANG DŨNG QUANG DUNG

タイティエン団 69

Tây tiến 267

West Advance 454

スアン・ミエン XUÂN MIỄN XUAN MIEN

東部の地を想う 71

Nhớ miền Đông 268

Missing the Eastern Region 456

ヴァー・カオ VŨ CAO VU CAO

双子山 73

Núi Đôi 269

The Couple of the Mountains 457

チャン・フウ・トゥン TRẦN HỮU THUNG TRAN HUU THUNG

稲を訪ねて 75

Thăm lúa 271

Visiting the Paddies 459

ホン・グエン HỒNG NGUYỄN HONG NGUYEN

思い出す 77

Nhớ 273

Memories 461

グエン・ディン・ティエー NGUYỄN ĐÌNH THỊ NGUYEN DINH THI

恋しく想う 79

Nhớ 275

Remembering 463

チャン・ザン TRẦN DÂN TRAN DAN

ここがヴィエットバック (Việt Bắc) (抄) 80

Đây Việt Bắc (*trích*) 276

Here, Viet Bac (Excerpt) 464

ファム・ホー PHẠM HỒ PHAM HO

愛する昔 82

Những ngày xưa thân ái 278

Beautiful and Loving Days Gone By 466

カム・ヴィン・ウイ (カム・ザン) CẨM VINH UI [CẨM GIANG] CAM VINH UI (CAM GIANG)

妻に会いたい 83

Nhớ vợ 279

Missing my Wife 467

スアン・ジエウ XUÂN DIỆU XUAN DIEU

行軍の夜 (抄) 84

Những đêm hành quân (*trích*) 280

- Night Marches (Excerpt) 468  
**グエン・ビン NGUYỄN BÌNH NGUYEN BINH**  
 輝く星の夜 86  
 Đêm sao sáng 282  
 Star-lit Night 469
- ファイ・カン HUY CẬN HUY CAN**  
 ハイフォン (Hải Phòng) の壁のメッセージ 87  
 Những nét thư trên tường Hải Phòng 283  
 Letters on the Walls of Hai Phong 470
- チン・ドウオン TRINH ĐƯỜNG TRINH DUONG**  
 故郷を訪ねて 89  
 Về thăm nhà cũ 285  
 Return to see my Old Home 472
- チャー・ラン・ヴィエン CHÉ LAN VIỆT CHE LAN VIEN**  
 カノコバトの首輪 90  
 Vòng cườm trên cổ chim cu 286  
 Bracelet of Beads on the Dove's Neck 473
- トー・フウ TÔ HỮU TO HUU**  
 スオット母さん 91  
 Mẹ Suốt 287  
 Mother Suot 474
- テー・ハイン TẾ HẠNH TE HANH**  
 村の井戸 92  
 Cái giếng đầu làng 289  
 The Well at the Head of the Village 476
- ホアン・チュン・トン HOÀNG TRUNG THÔNG HOANG TRUNG THONG**  
 クアタウン (Cửa Tùng) 93  
 Cửa Tùng 290  
 Cua Tung: Queen of Beaches 477
- チン・フウ CHỈNH HỮU CHINH HUU**  
 学生のノート 95  
 Trang giấy học trò 292  
 The Pupil Pages 478
- ザン・ナム GIANG NAM GIANG NAM**  
 故郷 96  
 Quê hương 293  
 Native Village 479
- タイン・ハイ THANH HẢI THANH HAI**  
 兄の墓に花が咲く 97  
 Mộ anh hoa nở 294  
 Flowers Blossom on Your Grave 480
- スアン・サッキ XUÂN SÁCH XUAN SACH**  
 戦火の中で 98

- Trong lửa đạn 295  
In the Line of Bullets and Fire 481
- ゴック・アイン NGOC ANH  
イルピンギアの陰 99  
Bóng cây kơ-ri-a 296
- ゴー・カー NGÔ KHA  
フエ (Huế)、戦争の冬 100  
Mùa đông chiến tranh ở Huế 297
- トゥー・ボン THU BÔN THU BON  
鳥の鳴き声を耳にして 101  
Vấp một tiếng chim 298  
Tripped up by a Bird's Call 482
- ゲン・ミー NGUYỄN MỸ NGUYEN MY  
赤色の別れ 102  
Cuộc chia ly màu đỏ 299  
The Red Farewell 483
- クアン・ファイ QUANG HUY QUANG HUY  
結婚式が今通り過ぎたばかりのこの橋 103  
Chiếc cầu này đám cưới mới đi qua 300  
The Bridge the Wedding has just Passed by 484
- チム・チャン CHIM TRĂNG CHIM TRANG  
恋しい川 104  
Sông nhớ 301  
The River of Longing 485
- トー・ハー TÔ HÀ TO HA  
手紙の中にはない話 105  
Chuyện không có trong thư 302  
Story Not Found In Letters 486
- レー・アイン・スアン LÊ ANH XUÂN LE ANH XUAN  
ベトナムの立ち姿 106  
Dáng đứng Việt Nam 303  
The Stance of Vietnam 487
- ブイ・ミン・クオック BUI MINH QUỐC BUI MINH QUOC  
広大な故郷の地 107  
Đất quê ta mênh mông 304  
Our Immense Village Land 488
- ヴァー・クアン・フオン VŨ QUẢN PHƯƠNG VU QUAN PHUONG  
長雨 108  
Mưa dầm 305  
Lasting Rain 489
- チュック・トン TRÚC THÔNG TRUC THONG  
僕らの町の「希望」 109  
Hy Vọng phố mình 306

- Hope for Our Street 490  
 チャン・ヴァン・サオ TRẦN VÀNG SAO TRAN VANG SAO  
 同志 (抄) 110  
 Đồng chí (*trích*) 307  
 Comrade 491  
 ファム・ティエン・ズアット PHẠM TIẾN DUẬT PHAM TIEN DUAT  
 作戦を前に子どものことを考える 112  
 Nghĩ về trẻ con trước trận đánh 309  
 Think of the Children before the Battle 493  
 バン・ヴィエット BẢNG VIỆT BANG VIET  
 ヴィンクアン (Vinh Quang) の地下壕で 114  
 Bên địa đạo Vinh Quang 311  
 By the Vinh Quang Tunnel 495  
 スアン・クイン XUÂN QUỲNH XUAN QUYNH  
 わが子の幼き日々 115  
 Tuổi thơ của con 312  
 My Child's Infancy 496  
 フウ・ティン HỮU THỈNH HUU THINH  
 ファンティエット (Phan Thiết) には兄がいる 116  
 Phan Thiết có anh tôi 313  
 In Phan Thiet 497  
 グエン・コア・ディエム NGUYỄN KHOA ĐIỀM NGUYEN KHOA DIEM  
 母親の背中の上で成長する子どもたちへの子守歌 118  
 Khúc hát ru những em bé lớn trên lưng mẹ 315  
 Lullaby for the Minority Children Growing Up on Their Mothers' Backs 499  
 チャン・ニン・ホー TRẦN NINH HỒ TRAN NINH HO  
 夫の墓参り 119  
 Viếng chồng 316  
 A Visit to the Husband's Grave 501  
 ティー・ホアン THI HOÀNG THI HOANG  
 人の口と鉄砲の口 120  
 Miệng người và họng súng 317  
 The Mouth and the Muzzle (from Calling Each Other Through the Mountain Cliff) 502  
 ヴォン・チョン VƯƠNG TRỌNG VUONG TRONG  
 ファーロン (Pha Long) で記す 121  
 Ghi ở Pha Long 318  
 Notes at Pha Long 503  
 ファン・ティ・タイン・ニャン PHAN THỊ THANH NHÀN PHAN THI THANH NHAN  
 隠された香り 122  
 Hương thơm 319  
 Secret Scent 504  
 アイン・ゴック ANH NGỌC ANH NGOC  
 老いた將軍 123



- Vị tướng già 320  
The Old General 505
- イー・ニー Ý NHI Y NHI
- 砂 (抄) 124  
Cát (*trích*) 321  
Sand 506
- ゴー・テー・オアイン NGÔ THỂ OANH NGO THE OANH
- 無名 126  
Vô danh 323  
Anonymous 508
- ヴー・ズイ・トン VŨ DUY THÔNG VU DUY THONG
- 老人とリュックサック 127  
Cụ già và chiếc ba lô 324  
The Old man and the Rucksack 509
- タイン・クエ THANH QUẾ THANH QUE
- 夫を訪ねて 128  
Thăm chồng 325  
Visiting the Husband 510
- タイン・タオ THANH THẢO THANH THAO
- 陶器缶の歌 129  
Bài ca ống cống 326  
The Cong Tube Song 511
- レー・タイン・ギ LÊ THÀNH NGHỊ LE THANH NGHỊ
- 戦争 130  
Chiến tranh 327  
War 512
- ゲン・チョン・タオ NGUYỄN TRỌNG TẠO NGUYEN TRONG TAO
- トゥー・ボン (Thu Bồn) と詩を詠む兵士達に捧げる 131  
Gửi Thu Bồn và những nhà thơ lính 328  
To Thu Bon and the Other Soldier Poets 513
- ゲン・ドゥック・マウ NGUYỄN ĐỨC MẬU NGUYEN DUC MAU
- 蛍が沢山飛ぶ森 132  
Cánh rừng nhiều đom đóm bay 329  
Forest with a Swarm of Fireflies 514
- ゲン・ズイ NGUYỄN DUY NGUYEN DUY
- ドーレン (Đò Lèn) 133  
Đò Lèn 330  
Đò Lèn 515
- ルー・クアン・ヴー LŨU QUANG VŨ LUU QUANG VU
- ラム (Lâm) とカイン (Khánh) と酒を交わしつつ、戦乱の時代の別れについて話した冬至の夜 134  
Đêm đông chí uống rượu với bác Lâm và bác Khánh nói về những cuộc chia tay thời loạn 331  
Night of the Winter Solstice, Drinking with Uncles Lam and Khanh, we Talk of Parting in Troubled Times 516

イー・フォン Y PHƯƠNG Y PHUONG

カウリエウ (Khu Liêu) 要塞線 136

Phòng tuyến Khu Liêu 333

The Khu Lieu Defensive Line 518

レー・ティ・マイ LÊ THỊ MÂY LE THI MAY

待ち望む月の季節 137

Những mùa trăng mong chờ 334

The Longed for Moon-lit Seasons 519

ベール・キエン・クオック BÉ KIẾN QUỐC BE KIEN QUOC

Long と、1971 年に犠牲となった 138

Với Long, hy sinh năm 1971 335

With Long, Sacrificed in 1971 520

ラム・ティ・ミー・ザ LÂM THỊ MỸ ĐẠ LAM THI MY DA

爆弾の穴の空 139

Khoảng trời hố bom 336

A Sky in a Bomb Crater 521

グエン・トゥイ・カー NGUYỄN THỤY KHA NGUYEN THUY KHA

文廟で蛇を売る人 140

Người bán rắn ở Văn Miếu 337

The Snake Seller at the Temple of Literature 522

ヴァン・レー VĂN LÊ VAN LE

他人 141

Người dưng 338

Stranger 523

ドー・チュン・ライ ĐỒ TRUNG LAI DO TRUNG LAI

我が姉 142

Chị tôi 339

My Sister 524

ヴァー・ディン・ヴァン VŨ ĐÌNH VĂN VU DINH VAN

人生の後半 143

Nửa sau khoảng đời 340

The Next Half of my Life 525

ホアン・ニュアン・カム HOÀNG NHUẬN CẨM HOANG NHUAN CAM

蟬が鳴く季節に戦場に入る 144

Vào mặt trận lúc mùa ve đang kêu 341

Into Battle in the Season of Cicadas 526

グエン・ヴィエット・チエン NGUYỄN VIỆT CHIẾN NGUYEN VIET CHIEN

草 145

Cỏ 342

Grass 527

ブイ・ヴィエット・フォン BUI VIỆT PHONG BUI VIET PHONG

戦場での友の人生の一秒 146

Một giây của đời bạn ở chiến trường 343

One Second of Your Life on the Battlefield 528

チャン・アイン・タイ TRẦN ANH THÁI TRAN ANH THAI

戦後 147

Sau chiến tranh 344

After the War 529

ヴァー・トアン VŨ TOÀN VU TOAN

タンキー (Tân Kỳ) 精神病舎で書いた詩 148

Thơ viết ở trại tâm thần Tân Kỳ 345

Poem Written at the Tan Ky Mental Camp 530

ゲン・フウ・クイ NGUYỄN HỮU QUÝ NGUYEN HUU QUY

チュオンソン (Trường Sơn) の願い 149

Khát vọng Trường Sơn 346

Truong Son Mountain Yearnings 531

ゲン・クアン・ティウ NGUYỄN QUANG THIỀU NGUYEN QUANG THIEU

独楽 150

Những con cù 347

The Spinning Tops 532

チャン・ダン・コア TRẦN ĐĂNG KHOA TRAN DANG KHOA

母への手紙 152

Thư gửi mẹ 349

Letter To Mother 534

ゲン・ビン・フォン NGUYỄN BÌNH PHƯƠNG NGUYEN BINH PHUONG

高い丘で 153

Trên đồi cao 351

On the High Hill 535

日本の詩人・独立・自由・鎮魂 70 篇 \*高炯烈氏 (韓国) は友好参加

### 70 nhà thơ Nhật Bản

**Bài thơ về độc lập và tự do của Việt Nam để an ủi hương hồn những người mất vì chiến tranh**

\* Ko Hyongyuru ... Hàn Quốc.

### 70 poems for Vietnam's Independence, Freedom, and Requiem by the Japanese poets

\* Hyongyuru Ko is our special guest. He is Korean.

菅原克己 Katsumi Sugawara

ベトナムの返事 (抄) 156

Câu trả lời của Việt Nam (bản trích) 354

REPLY OF VIETNAM (Extracts) 540

黒田三郎 Saburo Kuroda

開かれた頁 157

Trang sách được mở 355

THE OPENED PAGE 541

浜田知章 Chisho Hamada

他人の血 158

- MÁU CỦA người khác 356  
 BLOOD OF THE OTHER PERSON 542
- 田中作子 Sakuko Tanaka**  
 ベトナム留学生の礼儀 159  
 Cách cư xử lễ nghĩa của lưu học sinh Việt Nam 357  
 MANNERS OF A STUDENT FROM VIETNAM 543
- 大崎二郎 Jiro Ohsaki**  
 ヴェトナムについて 160  
 Về Việt Nam 358  
 ABOUT VIETNAM 544
- 直原弘道 Hiromichi Jikihara**  
 べとなむ・どくらつぷ 161  
 Việt Nam-độc lập 359  
 VIETNAM : A RAP FOR INDEPENDENCE 545
- 井上庚 Ko Inoue**  
 アオザイの街 162  
 Phố áo dài 360  
 THE STREETS OF AO DAIS 546
- 有馬敲 Takashi Arima**  
 ハノイ路上 163  
 Trên đường Hà Nội 361  
 ON A STREET OF HANOI 547
- 黒羽英二 Eiji Kuroha**  
 クチのトンネルから 164  
 Từ đường hầm Củ Chi 362  
 FROM THE TUNNEL OF CU CHI 548
- 秋田高敏 Takatoshi Akita**  
 煌めき 165  
 Ánh sáng lấp lánh 363  
 GLITTERING 549
- 片桐ユズル Yuzuru Katagiri**  
 アイオワの春, 1971 166  
 AIOWA, mùa xuân năm 1971 346  
 SPRING IN IOWA, 1971 550
- 山越敏生 Toshio Yamakoshi**  
 花 167  
 Hoa 365  
 BLOSSOMS 551
- 矢口以文 Yorifumi Yaguchi**  
 一枚の写真 168  
 Một tấm hình 366  
 A PHOTOGRAPH 552
- 高良留美子 Rumiko Kora**  
 夜通しわが夢を 169

- Giác mơ trọn đêm 367  
 ALL NIGHT THROUGH, MY DREAM IS 553  
**くにさだきみ Kimi Kunisada**  
 火炎樹の下で 170  
 Dưới gốc cây Phượng 368  
 UNDER THE FLAME TREE 554  
**苗村和正 Kazumasa Namura**  
 ベトナムの少年 D へ 171  
 Gửi cậu bé Việt Nam có tên là D 369  
 FOR BOY D OF VEITNAM 555  
**南邦和 Kunikazu Minami**  
 ソンミの兄弟 172  
 Hai anh em người thôn Sơn Mỹ 370  
 TWO BROTHERS OF SON MY 556  
**石川逸子 Itsuko Ishikawa**  
 一九四五年・ベトナム 173  
 Việt Nam năm 1945 371  
 VIETNAM IN 1945 557  
**埋田昇二 Shoji Umeta**  
 きみの瞳には視えないか 174  
 Mắt của em có thấy được không? 372  
 CAN'T YOUR EYES SEE? 558  
**結城文 Aya Yuhki**  
 風はやわらか 175  
 Ngọn gió hiền hòa 373  
 THE WIND IS AGREEABLE 559  
**川島完 Kan Kawashima**  
 越南の森で 176  
 Ở cánh rừng Việt Nam 374  
 IN THE FORESTS OF VIETNAM 560  
**若松丈太郎 Jotaro Wakamatsu**  
 みんな帰りがっている 177  
 Mọi người háo hức được trở về 375  
 EVERYONE IS EAGER TO GO HOME 561  
**大塚史朗 Shiro Otsuka**  
 物乞いの少年 178  
 Đứa bé ăn xin 376  
 A BEGGING BOY 562  
**名古きよえ Kiyoe Nako**  
 雨の日に 179  
 Ngày mưa 377  
 ON A RAINY DAY 563  
**川奈静 Shizuka Kawana**  
 泥と炎のインドシナ 180

- Bùn lầy và ngọn lửa Đông Dương 378  
 MUDDY, FIERY INDO-CHINA 564
- 田村照視 Shoji Tamura**  
 狂気の行方 181  
 Diên đến đâu? 379  
 THE DETERMINATION OF MADNESS 565
- 林嗣夫 Tsuguo Hayashi**  
 朝 182  
 Buổi sáng 380  
 MORNING 566
- 秋山泰則 Yasunori Akiyama**  
 私が若くて何も知らなかった頃ベトナムでは…… 183  
 Việt Nam những ngày tôi còn trẻ chẳng hiểu biết gì 381  
 IN THOSE DAYS WHILE I WAS YOUNG AND KNEW NOTHING, IN VIETNAM…… 567
- 青木みつお Mitsuo Aoki**  
 ベトナムとわたし 184  
 Việt Nam và tôi 382  
 VIETNAM AND I 568
- 山崎夏代 Natsuyo Yamazaki**  
 再生 185  
 Tái sinh 383  
 REGENERATION 569
- 根来真知子 Machiko Negoro**  
 予感 186  
 Linh cảm 384  
 PRESENTIMENT 570
- 酒木裕次郎 Yujiro Sakaki**  
 若き日のアジア大会 187  
 Đại hội thể thao Châu Á ngày tôi còn trẻ 385  
 THE ASIA ATHLETIC MEETING IN MY YOUNG DAYS 571
- 平松伴子 Tomoko Hiramatsu**  
 仁愛の家 (NHA NHAN AI) 188  
 Nhà Nhân Ái 386  
 NHA NHAN AI (THE HOUSE OF BENEVOLENCE) 572
- 宮内洋子 Yoko Miyauchi**  
 泪貝 189  
 Ốc vò voi 387  
 BIVALVES 573
- 鈴木文子 Fumiko Suzuki**  
 ベトナムの少女に 190  
 Tặng thiếu nữ Việt Nam 388  
 TO A VIETNAMESE GIRL 574
- 和田攻 Ko Wada**  
 クチトンネル 191

- Đường hầm Củ Chi 389  
CU CHI TUNNEL 575
- 矢野俊彦 **Toshihiko Yano**  
ハノイにて・2010年11月 192  
Hà Nội tháng 11 năm 2010 390  
HANOI, NOVEMBER 2010 576
- 森三紗 **Misa Mori**  
ハロン湾の龍 193  
Con rồng ở vịnh Hạ Long 391  
THE DRAGON LIVING IN THE HA LONG 577
- 司由衣 **Yui Tsukasa**  
ユウ君とママのQ & A 194  
Hỏi đáp của bé Yuu và mẹ 392  
QUESTION AND ANSWER BETWEEN YU AND HIS MOTHER 578
- 築山多門 **Tamon Tsukiyama**  
私は知らない 195  
Tôi không biết 393  
I DON'T KNOW 579
- 三浦千賀子 **Chikako Miura**  
疾走するベトナム 196  
Việt Nam chạy nhanh 394  
VIETNAM, WHICH RUNS AT FULL SPEED 580
- 根本昌幸 **Masayuki Nemoto**  
いもうとをかえせ 197  
Hãy trả lại em cho tôi 395  
BRING BACK MY YOUNGER SISTER! 581
- 酒井力 **Tsutomu Sakai**  
土の記憶 198  
Ký ức của đất 396  
A MEMORY OF THE SOIL 582
- 秋野かよ子 **Kayoko Akino**  
歌は忘れない 199  
Bài ca không thể quên 397  
THE SONG DOES NOT FORGET 583
- 上野都 **Miyako Ueno**  
ハノイの春 200  
Mùa xuân Hà Nội 398  
THE SPRING IN HANOI 584
- 萩尾滋 **Shigeru Hagio**  
アオザイの夏 201  
Áo dài mùa hạ 399  
SUMMER OF AODAI 585
- 武西良和 **Yoshikazu Takenishi**  
草刈る 202

- Cắt cỏ 400  
MOWING 586
- 貝塚津音魚 **Tsunco Kaizuka**  
ベトナム戦争から生へ 203  
Từ chiến tranh Việt Nam đến sự sống 401  
FROM THE VIETNAM WAR TO LIFE 587
- 森田和美 **Kazumi Morita**  
忘れない 204  
Không thể nào quên 402  
I WON'T FORGET 588
- 草倉哲夫 **Tetsuo Kusakura**  
消された線 205  
Đường vẽ đã bị xóa 403  
ERASED LINES 589
- 中村花木 **Kaboku Nakamura**  
勝利の日から 206  
Từ ngày chiến thắng 404  
FROM THE DAY OF VICTORY 590
- 鈴木悦子 **Etsuko Suzuki**  
村に架かる虹 207  
Cầu vồng bắc qua thôn 405  
THE RAINBOW ARCHED OVER THE VILLAGE 591
- 須藤あきこ **Akiko Suto**  
約束 208  
Lời hứa 406  
HIS WORD 592
- 日高のぼる **Noboru Hidaka**  
そこにうたごえはあった 209  
Ở nơi ấy từng có tiếng hát 407  
THERE WERE SINGING VOICES 593
- 一瀉千里 **Chisato Issha**  
未来への架け橋 210  
Cầu nối tương lai 408  
A BRIDGE TO THE FUTURE 594
- 坂本梧朗 **Goro Sakamoto**  
1975年4月30日 211  
Ngày 30 tháng 4 năm 1975 409  
APRIL 30, 1975 595
- 柴田三吉 **Sankichi Shibata**  
ティエンム一寺 212  
Chùa Thiên Mục 410  
THIEN MU TEMPLE 596
- 崔龍源 **Ryugen Sai**  
ぼくのベトナム 213



- Việt Nam của tôi 411  
MY VIETNAM 597
- 志田昌教 **Masanori Shida**  
シルビーになりたくて 214  
Muốn trở thành Sylvie 412  
HOPING TO BE A SYLVIE 598
- 佐川亜紀 **Aki Sagawa**  
龍の爪 215  
Móng vuốt của rồng 413  
DRAGON'S CLAWS 599
- 鈴木比佐雄 **Hisao Suzuki**  
タイアン村の海亀 216  
Rùa biển làng Tây An 414  
SEA TURTLES IN TAY AN VILLAGE 600
- 芳賀総幸 **Toshiyuki Haga**  
落葉 217  
Lá rơi 415  
FALLEN LEAVES 601
- 高炯烈 **Hyongyuru Ko**  
少女のランコックよ 218  
Thiếu nữ Lăng Cô 416  
TO LANG CO, A GIRL 602
- 星清彦 **Kiyohiko Hoshi**  
昭和五十年神田神保町界限 219  
Ở phố Kandajimbocho vào năm Chiêu hòa thứ 50 (1975) 417  
KANDA JIMBO-CHO AND VICINITY, 1975 603
- 星乃真呂夢 **Maron Hoshino**  
フォックス・ホール 220  
Fox hole (Hang cáo) 418  
FOX HOLES 604
- 佐相憲一 **Kenichi Saso**  
横浜でぼくは四歳だった 221  
Lúc đó tôi 4 tuổi, sống ở Yokohama, 419  
I WAS FOUR YEARS OLD IN YOKOHAMA 605
- 勝嶋啓太 **Keita Katsushima**  
質問 222  
Câu hỏi 420  
A QUESTION 606
- 藤貫陽一 **Yoichi Fujinuki**  
名前なら知っている 223  
Nếu là cái tên đó thì ai cũng biết 421  
I AT LEAST KNOW THE NAME 607
- 一笑圓太郎 **Entaro Isshou**  
祖国 224

Tổ quốc	422		
THE LAND OF OUR ANCESTORS	608		
船曳秀隆 Hidetaka Funabiki			
臉の裏にたえまなく	225		
Không ngừng trong mắt tôi	423		
INCESSANTLY, ON THE BACKS OF THE EYELIDS	609		
<b>【Translators' biographies】</b>	536		
<b>【解説文】【Bình luận】【Comment】</b>			
『ベトナム独立・自由・鎮魂詩集 175 篇』の成立過程について	鈴木比佐雄	612	
Về quá trình ra đời “Tuyển tập 175 bài thơ về độc lập và tự do của Việt Nam để an ủi hương hồn những người mất vì chiến tranh”	Suzuki Hisao	618	
How A <i>Collection of Poems for Independence, Freedom and Requiem of Vietnam</i> came to be published	Hisao Suzuki	624	
<b>【編者・翻訳者あとがき】【Lời kết】【Postscript】</b>			
編者のひとりとして	佐相憲一	614	
Với tư cách một biên tập viên	Saso Kenichi	621	
Postscript by one of the editors	Kenichi Saso	627	
一翻訳者の言葉	郡山直	614	
Lời của một dịch giả	Koriyama Naoshi	621	
A few words from a translator	Naoshi Koriyama	627	
大変に重要な企画	矢口以文	615	
Một công trình vô cùng quan trọng	Yaguchi Yorifumi	622	
A very meaningful project	Yorifumi Yaguchi	628	
人間性のすばらしさ	結城文	615	
Yuhki Aya	622		
Human beings are supreme	Aya Yuhki	628	
清水政明	616		
Shimizu Masaaki	623		
Postscript by a Vietnamese-Japanese translator	Masaaki Shimizu	629	

**【編註】** 630